

SESSION 2014

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES  
OCCITAN - LANGUE D'OC**

**COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*A l'issue de l'épreuve le candidat remettra une copie distincte pour chaque traduction ainsi que pour le commentaire dirigé.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

***NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

## A. COMENTARI DIRIGIT

## TÈXT

## GUIRAUDA

Ah lo poytron, truant mau-acarát,  
 Deja m'aué l'arcabos encarat,  
 Per me há dize on eran esconuts  
 Nostes linsós, Mes etz eran venutz.  
 Pux lo Tacañ qan'arrè no trobaua,  
 Los gresilhos totz cops me presentaua,  
 Agulhoän d'un gros puät cotet  
 Qu'aué panát, hélas, lo ganité  
 De my meskina : entretant, mon marít  
 Per la horest hugé tot espaourít,  
 E ses espiá per qiñ loc et passaua,  
 Tot au traués deus brocz s'esperrecaua.  
 Home n'a pas tant de glazi qan' toä,  
 Ny tant los oeilh's la craba qan' ortoä  
 Hé blanqejá, coma labetz jo prauba,  
 Prop de la mort, colo-mentida, e hauba.

## CONDORINA

Ah lo gahec qui tot nos horratgec,  
 E tot lo só de la borda hotgec,  
 Deqia trobec la pauqeta vaixera  
 Qui nos he plan ara grossa nesslera.  
 Més bac paguéc : mon compay Merigon  
 Tot escauhát, ly déc d'un horugon  
 Ta gran patác, qu'et lo hec pernabate,  
 E non a pas héyt mens a més de qoate  
 Més qu'aurem heynt ? a la hourra vengon  
 Tant de buzocz qui los mobles prengon.  
 E no leixéc aqera lairoälha  
 Un bec d'aucat, ny cresta de poralha.  
 Més lo compay, a la huta leugêra  
 S'anéc gandi deghens ua cauartêra.

Pey de Garros, *Poesias gasconas* (1567), Egloga I, v. 65-94 (ed. Berry 1953, 27-28).

1. **Comentatz la scèna de l'extrach : personatges, narracion, estil, ton...**
2. **Explicatz-ne la plaça dins l'òbra ont figura e comparatz-la se ne vira a d'autres scènas dins los tèxtes al programa.**
3. **Caratcterizats aquela scèna en comparason amb d'autres scènas de la literatura de lenga occitana (o d'autres literaturas).**

## Document 2

PEYROT

Lous praubes cathoulicqs que hasen entertan ?

ROUTGE

Tout lou die lous uns en las gleises restan.  
De nade neuritut aqui nou s'y parlabe  
Et, dab gemits, chascu lou bon Diu que pregabe.  
Bets uns goardan l'houstau, de met que lous souldats  
Lous anessen pilha, si s'eren desbandats.

[...]

Merlii, tout furious, que dits a la regine :  
« Madame, vous debet, com lou poble judiu,  
Per murtres consacra voste Bearn a Diu,  
E per grans bes de sang purgea voste patrie  
Deu culte maladit de toute idolatrie ! ».

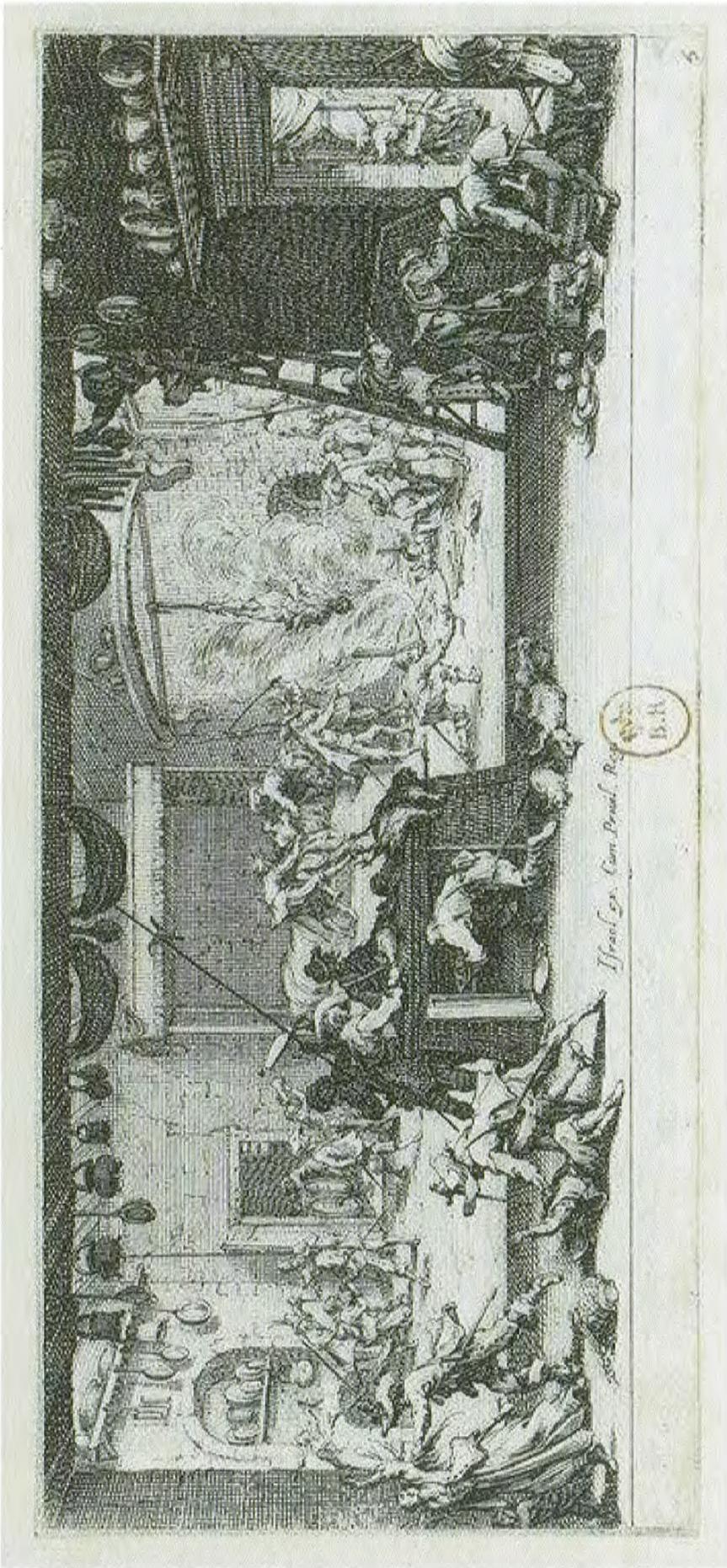
Jean-Henri Fondeville, *Calvinisme de Bearn*, Ecloge 6, v. 2329-2334 e 2360-2364 (ed. Darrigrand 2002, 337-339).

## Document 3

*[Lengadòc, 1622 : pendent lo regrelh de guèrras de religion que la revòlta ugananda del duc de Rohan a provocat, l'eròi del roman sosca a la rason de las orrors que n'es testimòni.]*  
Alexandre comencèt de véser la guèrra que se fasián ara en França los dos partits enemics coma un tira-qui-pòt de crims e revenges ont, sens pas jamai se demandar qui èra estat lo primièr criminal, cadun s'autorizava d'una matança per una sagatada. La rason dins aquò podiá pas èstre que superiora e supernala, sol Dieu la teniá en sabent sol quin èra lo bon partit sieu. Mas se Dieu se'n garçava coma semblava o demostrar lo biais que daissava far, se Dieu fin finala èra un escambarlat\*, o se Dieu n'i aviá pas mai que de Diable ? Aquel embolhadís sens cap de centena o trolhadís per pas ges de vendémia li donava a pensar que dins la Natura, que Lucili li aviá après èstre una armonia remirabla, l'òme, especialament lo Francés d'aqueste sègle, èra una ròda bercada o una bèstia mancada.

Robèrt Lafont, *L'Eròi talhat*, 2da part : L'Ugananda (ed. Trabucaire, 2001, p. 131).

\* Escambarlat : qu'a las cambas escartadas, qu'es a caval o assetat entre doas cadieras. Se disiá de los que passavan d'una religion a l'autra per oportunisme o prudéncia e non per conviccion.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Jacques Callot, *Petites misères de la guerre* (1636), « Le pillage d'une ferme ».

## B. TRADUCTION

### 1. Traduire en occitan :

[...]

les images réelles ou imaginaires, celles qui suivent jusque dans le sommeil

les images d'un moment baignées d'une lumière qui n'appartient qu'à elles

Elles s'évanouiront toutes d'un seul coup comme l'ont fait les millions d'images qui étaient derrière les fronts des grands-parents morts il y a un demi-siècle, des parents morts eux-aussi. Des images où l'on figurait en gamine au milieu d'autres êtres déjà disparus avant que l'on soit né, de même que dans notre mémoire sont présents nos enfants petits aux côtés de nos parents et de nos camarades d'école. Et l'on sera un jour dans le souvenir de nos enfants au milieu de petits-enfants et de gens qui ne sont pas encore nés. Comme le désir sexuel, la mémoire ne s'arrête jamais. Elle apparie les morts aux vivants, les êtres réels aux imaginaires, le rêve à l'histoire.

S'annuleront subitement les milliers de mots qui ont servi à nommer les choses, les visages des gens, les actes et les sentiments, ordonné le monde, fait battre le cœur [...]

les tournures que d'autres utilisaient avec naturel et dont on doutait d'en être capable aussi un jour, il est indéniable que, force est de constater.

Annie Ernaux, *Les années*, Gallimard, 2008 (p. 14-15)

## 2. Version

Unas novas vos vuelh comtar  
Que auzi dir a .i.<sup>1</sup> joglar  
En la cort del pus savi rey  
Que anc fos de neguna ley,  
Del rey de castela, N'Amfos ; 5  
E qui era condutz e dos,  
Sens e valors e cortezia  
E engenh de cavalayria ;  
Qu'el non era onhs ni sagratz,  
Mas de pretz era coronatz, 10  
E de sen e de lialeza  
E de valor e de proeza.  
E a lo reys fag ajustar  
Man cavayer e man joglar  
En sa cort, e man ric baro. 15  
E can la cort complida fo,  
Venc la reyna Lianors<sup>2</sup> ;  
[...]  
Al rey soplega, pueys s'asis  
Ad una part lonhet de luy. 25

Raimon Vidal de Besalú (?), *Castia Gilos*, ed. Suzanne Méjean-Thiolier et Marie-Françoise Notz-Grob, *Nouvelles Courtoises Occitanes et Françaises*, Paris, Le livre de Poche, Lettres Gothiques, 1997, p. 158-161, v. 1-25.

- 1) Traduire le passage en français.
- 2) Faire l'analyse morphologique des mots soulignés.

---

<sup>1</sup> Nòta lo « un ».

<sup>2</sup> Se tracta d'Alienòr d'Anglatèrra, filha d'Alienòr d'Aquitània e d'Enric II Plantagenest. Alienòr d'Anglatèrra se maridèt amb Alfons (Amfos) VIII, rei de Castelha.